

Opéra théâtral version française



Un songe d'une nuit d'été

Benjamin Britten

William Shakespeare

Production
Scène aux Chants

Adaptation originale de
Liliane Mazon

Tous droits réservés
© Liliane Mazon, XXXX 2018

Un songe d'une nuit d'été

Du 17^{ème} siècle à nos jours, introduction à la représentation
par Liliane Mazon, *adaptation originale et mise en scène*

Forêt enchantée, nuit mystérieuse, fées improbables, artisans déjantés, herbe magique, apprenti sorcier, quiproquos, et amours tumultueuses... sont, dans ma version, magnifiés à l'unisson par le compositeur britannique Benjamin Britten et le célèbre écrivain anglais William Shakespeare.

Quatre siècles nous contemplant

Au départ de notre fantastique opéra théâtral « *Un songe d'une nuit d'été* », il y a la pièce de William Shakespeare, inscrite au Registre des Libraires **en 1600**, intitulée « *A Midsummer Night's Dream* ».

*L'amour est une illusion, le rêve est le lieu de tous les possibles
et le théâtre celui de toutes les métamorphoses...*

C'est bien ce que nous conte William Shakespeare, dans cette *comédie* où les amants pleurent cependant beaucoup, menés qu'ils sont par des dieux capricieux, peu sûrs eux-mêmes de leurs subterfuges. Il y est question d'une herbe magique qui, distillée par le roi des Elfes ou son serviteur (maladroit) sur les yeux d'une ou d'un infortuné, force à aimer follement le premier être vivant qu'elle/il voit à son réveil. Une autre passion - non moins exigeante - s'est emparée d'un groupe d'artisans de la région athénienne : la passion du *Théâtre* (Oui, nous sommes à Athènes, ancienne patrie du théâtre justement !). Une passion qui va, comme tout ce qui se passe sur une scène, les mener fort loin ; et surtout leur « Harry Potter » à eux, qui se nomme « Bottom » !

En France, l'œuvre traduite par Jules et Jean-Louis Supervielle, titrée « *Le songe d'une nuit d'été* » fait un triomphe au Festival d'Avignon, dès sa première représentation le 13 juillet **1959**. Elle vient ensuite à la conquête de Paris où elle enthousiasme, en particulier, le public de jeunes adultes du Théâtre National Populaire au Palais de Chaillot.

Et voilà que, en octobre **1959**, Benjamin Britten charmé par cette histoire comme beaucoup d'autres compositeurs avant lui, s'en empare pour la baigner de musique dans un *opéra*. De la « Scène Chantante », de ses mélodies enchanteresses et des timbres magiques de la harpe, de la trompette et autres clarinettes, surgit toute la fantasmagorie de Shakespeare, menant de vrais humains, désirants, souffrants, naïfs et passionnés - vous, moi... - à prendre des vessies pour des lanternes et un âne pour un bel amant. Mais rassurez-vous, le « Happy End » s'impose enfin - les dieux d'Athènes où l'action se déroule, aiment aussi à aimer et à rendre heureux les humains !

Benjamin Britten et son librettiste Peters Pears respectant les textes de la pièce de théâtre, la première de leur opéra aura lieu au Jubilee Hall d'Aldeburgh (Suffolk - GB) le 11 juin **1960**.

Conformément à cette passion du théâtre que je partage depuis longtemps, les artisans *parleront* comme vous et moi - le texte des artisans étant intégralement traduit de la Comédie - tandis que les autres personnages chanteront leurs aventures et leurs états d'âme, mais tout cela en Français, afin que chaque spectateur comprenne ce qu'il se passe. J'espère que William ne nous en voudra pas trop !

Le rôle du théâtre étant de faire « comme si c'était vrai » selon le joli mot de Paul Claudel, la magie s'impose d'elle-même, surtout quand les comédiens et comédiens-chanteurs sont au plus profond du naturel et de la réalité, ainsi que nous y incitent les images shakespeariennes et la musique de Britten, à la fois primesautières et insolites, simples et miraculeusement justes. Nous n'aurons garde d'y manquer, même quand les artisans installent une scène sur la scène ou que surgissent d'étranges métamorphoses : les mots et les sons créent alors « l'illusion réelle ». Ne sommes-nous pas d'ailleurs les premières victimes des mirages de l'amour dans la « vraie vie », qui n'est peut-être pas celle qu'on croit ?



Un songe d'une nuit d'été

Du 17^{ème} siècle à nos jours, introduction à la représentation (suite)
par Liliane Mazon, *adaptation originale et mise en scène*

Notre prestigieux casting

Les productions de *Scène aux Chants* sont exigeantes et font toujours appel à des artistes talentueux tant sur le plan vocal que sur le jeu scénique, recrutés sur auditions - la distribution (page 5) est en cours de finalisation.

Déjà, les jeunes chanteurs retenus pour interpréter les rôles de Titania, reine des fées, et trois des quatre amants - Helena, Lysandre et Démétrius - font partie de la troupe de solistes de *Scène aux Chants*.

Notre célèbre ami contre-ténor Fabrice Di Falco se joint à eux, chantant et jouant le personnage d'Oberon, roi des Elfes. C'est un rôle qu'il a déjà tenu sur la scène de nombreux opéras, dont celui de Buenos-Aires.

Le rôle de Puck, capricieux génie des airs - rôle parlé mais musicalement placé - sera confié à un comédien-acrobate-funambule .

Celui de Bottom qui comporte une scène en « parlé-chanté » sera tenu par l'excellent comédien-chanteur Jean-Paul Audrain. Celui-ci sera également responsable de la direction d'acteurs des trois grandes scènes « parlées » des artisans fous de théâtre.

Nos décors, nos costumes et nos masques

L'intérêt que **Slava Polounine** et **Michel Renaud** portent à ce projet, pourrait permettre de mener une coopération forte en imagination et originalité, d'une remarquable portée pédagogique.

En effet, **Slava**, est le célèbre clown dont les spectacles créent l'émerveillement dans le monde entier ; il réside à *Crécy-la-Chapelle*. **Michel Renaud** anime la SEGPA du Collège de *La Ferté-Gaucher* ; ses réalisations pédagogiques et artistiques ont également beaucoup voyagé. Je ne résiste pas au plaisir de rappeler l'admiration suscitée par le « manège du

carnaval » décor majeur de l'opéra-théâtre « Traviata ou La rédemption d'une femme », autre production de *Scène aux Chants* en 2017.

Le songe du 21^{ème} siècle

La fantastique musique de Britten, quoique dans une version simplifiée de l'orchestre (orgue électronique, percussions, harpe, clarinette, trompette, cor) demeure, par ses timbres variés et le support rythmique des percussions, la messagère idéale du merveilleux.

Notre opéra théâtral « *Un songe d'une nuit d'été* » est une subtile imbrication des plus beaux moments de l'opéra de Britten et des textes les plus marquants de Shakespeare.

L'ensemble étant traduit en français, nous avons conçu ce projet dans le dessein affirmé de plaire à un large public et en particulier aux enfants et aux adolescents de notre temps. Ce conte est pour tous les âges et chacun peut y trouver matière à rêver tout en approfondissant, sur les ailes de Shakespeare, le champ de ses fantasmes et de leur expression.

Toujours dans la même optique, nous aimerions faire participer les enfants à la scène, en confiant les chœurs des Elfes à une maîtrise locale et certains instruments à des élèves de bon niveau des Conservatoires. L'accueil du public en 2017 à la prestation chantée de la Chorale du Collège Hyppolite Rémi de *Coulommiers*, dirigée par Loïc Saouter - au début de l'Acte II de « Traviata ou La rédemption d'une femme » - nous conforte dans cette volonté d'impliquer les adolescents dans la connaissance et la diffusion de la musique d'opéra !

Autre projet pédagogique, en amont du spectacle : dans les classes d'art lyrique ou d'art dramatique, faire jouer les scènes des amants ou les scènes des artisans, sous la direction d'un artiste de la Troupe. ■

Ce spectacle peut être donné dans tout espace public, théâtre, château, église, salle des fêtes et même en plein air ou en production itinérante, la scénographie s'adaptant avec intérêt à tous les lieux.

Un songe d'une nuit d'été

SYNOPSIS, *adaptation originale de Liliane Mazon*

Scène 1.

Un songe d'une nuit d'été



Fabrice Di Falco



Sandrine Carpentier

DISTRIBUTION

Adaptation originale : Liliane Mazon

Mise en scène générale : Liliane Mazon

Mise en scène des artisans : Jean-Paul Audrain

Direction musicale : Anastasia Pozdniakova et Guy Borderieux

Réduction partition d'orchestre :

Traduction des textes en français :

Costumes et masques :

Décors :

Lumières :

Oberon, *roi des Elfes*

Titiana, *épouse d'Oberon*

Puck, *confident d'Oberon*

Bottom, *sorcier d'Oberon*

Les quatre amants

Lysandre

Démétrius

Hélène

Hermia

Les artisans

Quince, *charpentier*

Flute, *facteur de soufflets*

Snug, *menuisier*

Starveling, *tailleur*

Le chœur des fées

Les musiciens

Anastasia Pozdniakova, orgue électronique, Guy Borderieux, *percussions*
.....harpe -, clarinette -, trompette -, cor

Fabrice Di Falco, *contre-ténor*

Sandrine Carpentier, *soprano colorature*

, *comédien, acrobate et funambule*

Jean-Paul Audrain, *comédien et baryton*

Matthieu Justine, *ténor*

Jérôme Boutillier, *baryton*

Aurélien Loilier, *soprano*

, *mezzo-soprano*

Contact pour ce spectacle : Liliane Mazon - 06 84 35 38 36 - lilianemazon@orange.fr

Production : Scène aux Chants - L'Épinoche - 77510 VERDELOT